

Medlemmerne af Folketingets Europaudvalg
og deres stedfortrædere

Asiatisk Plads 2
DK-1448 København K
Telefon +45 33 92 00 00
Telefax +45 32 54 05 33
E-mail: um@um.dk
<http://www.um.dk>
Girokonto 3 00 18 06



Bilag
54

Journalnummer
400.C.2-0

Kontor
EUK

16. april 2008

Til underretning for Folketingets Europaudvalg vedlægges Udenrigsministeriets besvarelse af spørgsmålene 545-598 af den 11. april 2008 ad L 53.

Svar på Folketingets Europaudvalgs spørgsmål ad L 53 af 11. april 2008

Spørgsmål 558:

”Ministeren bedes oversende en korrekt dansk oversættelse af ordet ”undistorted competition”.”

Svar:

Den teknisk korrekte oversættelse vil afhænge af den konkrete kontekst, som formuleringen indgår i. Til eksempel kan nævnes, at i Forfatningstraktatens artikel I-3 er den engelske formulering ”...where competition is free and undistorted” og den danske formulering ”...fri og lige konkurrence”. I Protokol om det indre marked og konkurrence til Lissabon-traktaten er den engelske formulering ”...ensuring that competition is not distorted” og den danske formulering ”...der sikrer, at konkurrencen ikke forvrides”.

Den i den konkrete kontekst korrekte oversættelse fastlægges af de juridisk/sproglige fagfolk i den såkaldte jurist/lingvistgruppe.